EUROREGION neisse–nisa–nysa

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2007 - 2013

Program na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007 - 2013

Projektantrag **Kleinprojektefonds in der**			**Projektová žádost** **Fond malých projektů v**
Sitz des Antragstellers (ggf. Lead-Partners)	☐ DE	☒ CZ	Sídlo žadatele (popř. lead partnera)

Ich beantrage die Gewährung einer Förderung aus dem KPF, Ziel 3-Programm zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2007-2013, für das im Folgenden beschriebene Projekt.	Žádám tímto o poskytnutí dotace z FMP, Programu Cíle 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2007-2013 pro dále popsaný projekt.

Durch den Antragsteller nicht auszufüllen		Žadatel nevyplňuje
Annahme des Projektantrages durch das Gemeinsame KPF-Projektsekretariat		**Přijetí** projektové žádosti Společným sekretariátem FMP
Eingangsdatum/Land (CZ oder D)/Ort		Datum přijetí/stát (uveďte CZ nebo D)/ místo
Aktenzeichen	ERN-CZ-0906.00	Spisová značka
Unterschrift/Stempel		Podpis/razítko

1.	**Allgemeine Angaben zum Projekt**	**Všeobecné údaje o projektu**

1.1	**Projekttitel** Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.	**Název projektu** Uveďte prosím stručný a výstižný název projektu.
Dialog		Dialog

1.2	**Ist das vorliegende Projekt ein Folge- bzw. Anschlussprojekt?**	nein	☒	ne	**Jedná se o projekt pokračující popř. následný?**
		ja	☐	ano	

wenn ja: Projekttitel des vorhergehenden Projektes			**když ano:** název předcházejícího projektu
Projektzeitraum			Dotační období

1.3	**Wurde das vorhergehende Projekt gefördert?**	nein	☒	ne	**Byl předcházející projekt finančně podpořen?**
		ja	☐	ano	

wenn ja: Förderprogramm, bewill. Stelle			**když ano:** podpůrný program, příslušná instituce/ úřad
Förderhöhe in €			Výše dotace v €

Erläutern Sie bitte, warum das vorliegende Projekt erneut gefördert werden soll.	Vysvětlete prosím, proč má být předložený projekt znovu podpořen.

1.4	**Zusammenfassung des Projektinhaltes**	**Shrnutí obsahu projektu**
	Bitte fassen Sie in kurzer Form den wesentlichen Inhalt des Projektes zusammen.	Popište prosím stručně podstatu projektu.
	Das Ziel des Projektes besteht in der Vorstellung der Kultur und Kunst des deutschen Nachbars der Öffentlichkeit aus Liberec und anderen Kommunen in der Euroregion Neiße mit vechiedenen, für die Öffentlichkeit interessanten Formen. Das geplante Projekt ist aus diesem Grund auf einzelne Aktivitäten gegliedert: -Ausstellung des Werkes vom Maler Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec incl. der feierlichen Eröffnung und des musikalischen Begleitprogrammes (Eröffnung am 14.6.2013) -Einkauf des Kataloges zur Ausstellung in D für Fachleute und Gäste bei der feierlichen Eröffnung der Ausstellung -Kulturprogram „Dialog/Liberecer Markt 2013“ auf der Bühne vor dem Rathaus mit dem Auftritt von tschechischen und deutschen Ammateuerkünstlern mit der feierlichen Eröffnung und Aufhängen von Fahnen des Projektes, der Partnerstädte mit dem Projekttitel und Logos des Förderprogrammes -Organisation der technischen Infrastruktur für das Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“ - Bühne einschl. Beschallung und Beleuchtung und Sicherung der ▶	Cílem projektu je představit veřejnosti z Liberce a ostatních obcí v Euroregionu Nisa kulturu i umění německého souseda různými, pro veřejnost zajímavými formami. Plánovaný projekt je proto rozdělen na jednotlivé aktivity: - výstava děl malíře Albrechta Dürera v Oblastní Galerii Liberec včetně slavnostního zahájení a hudebního doprovodného programu (zahájení 14.6.2013) - nákup katalogu k výstavě v D pro odborníky a hosty při slavnostním zahájení výstavy - kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ před radnicí s vystoupením českých a německých amatérských umělců se slavnostním zahájením a vyvěšením vlajek projektu, partnerských měst s názvem projektu a logy dotačního programu - zajištění technické infrastruktury pro kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ - jeviště včetně osvětlení a ozvučení a zabezpečení akce - vydání informačních materiálů ke kulturnímu programu „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ zajištění propagace - informační plakát, skládačka a informační poutač k projektu s ▶

1.5	**Welchem Förderinhalt ist das Kleinprojekt zuzuordnen?**	**Ke které oblasti lze malý projekt přiřadit?**
Organisation und Durchführung von Seminaren, Konferenzen und Informationsveranstaltungen	☐	Organizace a realizace seminářů
Organisation und Durchführung von Begegnungen und Darbietungen, insbesondere Wettbewerben	☐	Organizace a realizace setkávání a prezentací, především soutěží
Sammlung von Informationsmaterial und Schaffung von Informationssystemen für den gemeinsamen Grenzraum	☐	Vytváření informačních materiálů a informačních systémů pro společné pohraničí
Gruppenaustausche	☐	Výměny skupin
Bildungsmaßnahmen inkl. Sprachmodule zur Erhöhung von Sprachkompetenzen	☐	Vzdělávací opatření včetně jazykových modulů pro zvýšení jazykových dovedností
Projekte der Öffentlichkeitsarbeit im Hinblick auf die Erreichung gemeinsamer grenzübergreifender Ziele bei gleichzeitiger Verwirklichung der Mehrsprachigkeit	☒	Projekty práce s veřejností s ohledem na dosažení společných přeshraničních cílů při současné realizaci vícejazyčnosti
Studien, sofern sie von beiden Seiten der gemeinsamen Grenze finanziert werden	☐	Studie, pokud jsou financovány z obou stran hranice

1.6	**Projektstandort**	☐ DE ☒ CZ	**Místo realizace projektu**
Geben Sie bitte den Wirkungsbereich Ihres Projektes an. Mehrere Angaben sind möglich.			Uveďte prosím územní dopad Vašeho projektu. Můžete uvést více údajů.
Kreißfreie Stadt Liberec, Große Kreisstadt Zittau, Landkreis ▶			Statutární město Liberec, Statutární město Zittau, okres ▶

1.7	**Projektzeitraum** Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an.	**Doba realizace projektu** Zadejte prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok).
Beginn	10.05.2013	Zahájení
Abschluss	10.07.2013	Ukončení

2.	**Angaben zum Antragsteller (ggf. Lead-Partner) PP1**	**Údaje o žadateli (popř. lead partnerovi) PP1**

2.1	**Name**	**Název**
Name, Vorname/Firma/Einrichtung	Statutární město Liberec	Příjmení, jméno/firma/instituce
Rechtsform	CZ2 Územní samospráva a její organizační složka (kraje, obce, městské části, svazku obcí) / CZ2 Územní samospráva a její organizační složka (kraje, obce, městské části, svazku obcí)	Právní forma
Gründungsdatum*	01.07.1973	Datum založení*
Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer	00262978	Identifikační číslo
Tätigkeitsfeld/Branche	samospráva	Obor činnosti/odvětví

* Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) bzw. Geburtsdatum (bei Einzelunternehmen)

* Datum založení (u sdružení a podniků)

2.2	**Anschrift/Sitz des Antragstellers**	**Adresa sídla žadatele**
Straße, Hausnummer	nám. Dr. E. Beneše 1	Ulice, číslo popisné
PLZ	460 59	PSČ
Ort	Liberec	Místo
Land	Tschechische Republik / Česko	
Internetadresse	www.magistratliberec.cz	Internetová adresa
Kontoinhaber	Statutární město Liberec	Majitel účtu
Kreditinstitut	Česká spořitelna a.s.	Peněžní ústav
Kontonummer	CZ29 0800 0000 0000 0108 9692	číslo účtu - IBAN
Bankleitzahl	GIBACZPX	kód banky, BIC/SWIFT-Code

2.3	**Zustellungsfähige Adresse**	**Adresa pro doručování písemností**
Straße, Hausnummer	nám. Dr. E. Beneše 1	Ulice, číslo popisné
PLZ	460 59	PSČ
Ort	Liberec	Místo

2.4	**Vertretungsberechtigte Person des Antragstellers**	**Statutární zástupce žadatele**
Name, Vorname	Rosenbergová, Martina	Příjmení, jméno
Telefon/Telefax	485 243 145	Telefon/fax
E-Mail	Rosenbergova.Martina@magistrat.liberec.cz	E-mail
Position	primátorka	Pozice

2.5	**Ansprechpartner für das Projekt**	**Kontaktní osoba projektu**
Geben Sie bitte die Person an, die mit dem Projektmanagement beauftragt ist.		Uveďte prosím údaje k osobě pověřené řízením projektu.
Name, Vorname	Charyparová, Miluše	Příjmení, jméno
Telefon/Telefax	48 524 3174	Telefon/fax
E-Mail	Charyparova.Miluse@magistrat.liberec.cz	E-mail
Position	specialista zahraničních a vnějších vztahů	Pozice

2.6	**Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers**	**Oprávnění k odpočtu daně žadatele**
Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug		Žadatel (lead partner) je v případě svého projektu k odpočtu daně
berechtigt in vollem Maße und hat die Projektausgaben ohne MwSt. ausgewiesen	☐	**oprávněn v plném rozsahu** a výdaje projektu uvedl bez DPH
teilweise berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	☐	**oprávněn v částečném rozsahu** a výdaje projektu uvedl s DPH
nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	☒	**není oprávněn** a výdaje projektu uvedl s DPH

3.	**Angaben zu Projektpartnern**	**Údaje o partnerech projektu**
Welche Projektpartner (keine Nachauftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt? Nennen Sie bitte den Hauptpartner im anderen Land.		Kteří partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu? Uveďte hlavního partnera v jiné zemi.

3.1	**Projektpartner PP 2**	**Projektový partner PP 2**

3.1.1	**Name**	**Název**
Name, Vorname/Firma/Einrichtung	Große Kreisstadt Zittau	Příjmení, jméno/firma/instituce
Rechtsform	D1 Komunální samospráva anebo její organizační složky a svazky / D1 Komunální samospráva anebo její organizační složky a svazky	Právní forma
Gründungsdatum*		Datum založení*
Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer		Identifikační číslo
Tätigkeitsfeld/Branche	samospráva	Obor činnosti/odvětví

* Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) bzw. Geburtsdatum (bei Einzelunternehmen)

* Datum založení (u sdružení a podniků)

3.1.2	**Anschrift/Sitz des Projektpartners**	**Adresa sídla projektového partnera**
Straße, Hausnummer	Markt 1	Ulice, číslo popisné
PLZ	02763	PSČ
Ort	Zittau	Místo
Land	Deutschland / Německo	

3.1.3	**Ansprechpartner für das Projekt**	**Kontaktní osoba projektu**
Geben Sie bitte die Person an, die mit dem Projektmanagement beauftragt ist.		Uveďte prosím údaje k osobě pověřené řízením projektu.
Name, Vorname	Vanicek, Michaela	Příjmení, jméno
Telefon/Telefax	0049 3583 752171	Telefon/fax
E-Mail	m.vanicek@zittau.de	E-mail
Position	spolupráce Svazku tří měst Malý trojúhelník	Pozice

3.1.4	**Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners**	**Oprávnění k odpočtu daně projektového partnera**
Der Projektpartner ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug		Projektový partner je v případě svého projektu k odpočtu daně
berechtigt in vollem Maße und hat die Projektausgaben ohne MwSt. ausgewiesen	☐	**oprávněn v plném rozsahu** a výdaje projektu uvedl bez DPH
teilweise berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	☐	**oprávněn v částečném rozsahu** a výdaje projektu uvedl s DPH
nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen	☒	**není oprávněn** a výdaje projektu uvedl s DPH

4.	**Detaillierte Projektdarstellung**	**Detailní popis projektu**

4.1	**Projektinhalt**	**Shrnutí obsahu projektu**

Bitte stellen Sie die **Ausgangssituation** für das Projekt dar und gehen Sie auf den **Bedarf** für das Projekt ein.	Popište prosím **výchozí situaci** projektu a **potřebnost** projektu.
Die Städte Liberec und Zittau feierten im April 2013 schon 40 Jahre der Kooperation. Am 12.4.2013 wurde der Kooperationsvertrag unterschrieben. Gemeinsam führten die Partner schon mehrere Projekte durch, welche an die Präsentation des Lebens der Bevölkerung, der kulturellen, natürlichen und technischen Denkmäler orientiert wurden. Die letzte gemeinsame Veranstaltung im April 2014 – Wochenende mit der Präsentation von Sehenswürdigkeiten beider Städte – zeigte, dass die Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze noch immer nicht ausreichend über die Vergangenheit und ▶	Města Liberec a Žitava oslavila v dubnu 2013 již 40 let spolupráce. Dne 12.4.2013 byla podepsána Smlouva o spolupráci. Společně realizovali partneři již několik projektů, zaměřených na prezentaci života obyvatelstva, kulturních, přírodních a technických památek. Poslední společná akce v dubnu 2014 – víkend prezentace zajímavostí obou měst – ukázala, že obyvatelstvo na obou stranách hranice není stále v dostatečné míře informováno o minulosti i současnosti sousedního národa. Proto bude v budoucnosti snahou obou partnerů zlepšení povědomí o sousední zemí. Plánovaný ▶
Beschreiben Sie bitte den **Inhalt** ihres Projektes (Projektbeschreibung).	Popište prosím **obsah** svého projektu (popis projektu).
Das Ziel des Projektes besteht in der Vorstellung der Kultur und Kunst des deutschen Nachbars der Öffentlichkeit aus Liberec und anderen Kommunen in der Euroregion Neiße mit vechiedenen, für die Öffentlichkeit interessanten Formen. Das geplante Projekt ist aus diesem Grund auf einzelne Aktivitäten gegliedert: -Ausstellung des Werkes vom Maler Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec incl. der feierlichen Eröffnung und des musikalischen Begleitprogrammes und Verpflegung (Eröffnung am 14.6.2013) ▶	Cílem projektu je představit veřejnosti z Liberce a ostatních obcí v Euroregionu Nisa kulturu i umění německého souseda různými, pro veřejnost zajímavými formami. Plánovaný projekt je proto rozdělen na jednotlivé aktivity: - výstava děl malíře Albrechta Dürera v Oblastní Galerii Liberec včetně slavnostního zahájení a hudebního doprovodného programu s občerstvením (zahájení 14.6.2013) - nákup katalogu k výstavě v D pro odborníky a hosty při slavnostním zahájení výstavy (50 ks) - kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ před ▶
Bitte geben Sie an, wie Sie mit dem Projekt dem Bedarf entsprechen wollen und stellen Sie die Neuerungen und den zusätzlichen Nutzen dar. (**Neuerungen** und **Mehrwert** aus dem Projekt).	Uveďte prosím, jak projektem naplníte jeho uvedenou potřebnost a popiště inovace a dodatečný užitek, projektu (**inovace** a **přidaná hodnota** projektu).
Das Projekt trägt zur Verbesserung des Informationsstandes der Bevölkerung über die Vergangenheit und Gegenwart des Nachbarnlandes. Die Innovation besteht in der Kombinierung der Präsentation der Vergangenheit (Ausstellung des Werkes von Albrecht Dürer incl. des begleitenden Informationsmateriales für die Fachleute – Katalog zur Ausstellung) und der Gegenwart (Kulturauftritte von Ammateuerkünstlern) des deutschen Volkes. Das Vorhaben bringt das Nutzen der Bevölkerung der Euroregion Neiße – Verbesserung des Informationsstandes und ▶	Projekt přispěje ke zlepšení informovanosti obyvatelstva o minulosti a současnosti sousedního národa. Inovace spočívá v kombinaci prezentace minulosti (výstava díla Albrechta Dürera včetně doprovodného informačního materiálu pro odborníky – katalog k výstavě) a současnosti (kulturní vystoupení amatérských umělců) německého národa. Projekt přinese užitek obyvatelstvu Euroregionu Nisa – zlepšení informovanosti a povědomí o sousedním národu.
Bitte erläutern Sie konkret, welche **Ergebnisse** mit dem Projekt erreicht werden.	Uveďte prosím, jaké konkrétní **výsledky** budou projektem dosaženy.
allgemeines Ergebnis: - Präsentation und Kennenlernen der Kultur und Kunst beider Völker der Bevölkerung in der Euroregion Neiße konkretes Ergebnis: - Ausstellung des Werkes von Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec - zweitätiges deutsch-tschechisches Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“ mit dem Auftritt von tschechischen und deutschen Ammateuerkünstlern für ca. 5000 Besucher ▶	Konkrétní výsledky: - výstava díla Albrechta Dürera v Oblastní Galerii Liberec - dvoudenní česko-německý kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ s vystoupením českých a německých amatérských umělců pro cca 5000 návštěvníků - informační plakát, skládačka a vlajky k projektu s názvem projektu, logy dotačního programu
Bitte nennen Sie konkret, welche **Zielgruppen** mit dem Projekt erreicht werden.	Uveďte prosím, jaké **cílové skupiny** budou projektem dosaženy.
Alle Aktivitäten des Projektes: - Leitung und Mitarbeiter beider Städte - Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze - Ammateuerkünstler aus beiden Städten Eröffnung der Ausstellung von A. Dürer: Vertreter der Partner, Fachleute, eingeladene Gäste	Všechny aktivity projektu: - vedení a pracovníci obou měst - obyvatelstvo na obou stranách hranice - amatérští umělci z obou měst Zahájení výstavy A. Dürera: - zástupci partnerů, odborníci, zvaní hosté

4.2	**Projektbeitrag zur Erreichung der messbaren Programmindikatoren**	**Příspěvek projektu k dosažení měřitelných indikátorů programu**
Bitte machen Sie nur Angaben zu den Programmindikatoren, die das Projekt betreffen		Údaje prosím uveďte jen u těch indikátorů programu, která se týkají projektu

	D	CZ	sonstige/ jiní	Σ	
Anzahl der mit dem Projekt aus- und weitergebildeten Personen	0	0	0		Počet osob projektem vyškolených a proškolených
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	60	80	0	140	Počet osob, které se účastní projektu
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt beteiligt sind	1	1	0	2	Počet subjektů, které se se na projektu podílejí
Anzahl der geplanten Vernetzungen bzw. gemeinsamen Strukturen	1			1	Počet plánovaných sítí, resp. společných struktur
Anzahl der geplanten Konzeptionen					Počet plánovaných koncepcí

4.3	**Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit**	**Rozsah přeshraniční spolupráce**
Bitte geben Sie das **Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit** im Fördergebiet an. Mindestens zwei der vier Kriterien müssen erfüllt sein. Die dazugehörigen Aufgaben stellen Sie bitte konkret in Punkt 5 dar.		Zadejte prosím **rozsah přeshraniční spolupráce** v dotačním území. Je potřeba splnit minimálně dvě ze čtyř uvedených kritérií. Příslušné konkrétní úlohy popište prosím v bodě 5.

Gemeinsame Planung ☒	**Společné plánování**
Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes.	Popište prosím stručně společné plánování projektu.
Die Partner bereiteten das Projekt im Rahmen von gemeinsamen Vorbereitungstreffen vor, bei welchen die Projektaktivitäten, Einbeziehung der Partner in das Projekt, die Projektkosten und ihre Finanzierung abgestimmt wurden.	Partneři připravili projekt v rámci společných přípravných setkání, na kterých byly odsouhlaseny aktivity projektu, zapojení partnerů do projektu, náklady a jejich financování.

Gemeinsame Durchführung ☒	**Společná realizace**
Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes.	Popište prosím stručně společnou realizaci projektu.
Die Partner führen das Projekt in der gegenseitigen Kooperation. Der tschechische Partner wird direkt für die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung verantwortlich. Der sächsische Partner beteiligte sich an der Vorbereitung, kooperiert bei der Durchführung - Sprachkorrekturen von Texten für gedruckte Materialen, bezieht die ▶	Partneři realizují projekt ve vzájemné spolupráci. Český partner je přímo zodpovědný za přípravu, realizaci a vyhodnocení. Saský partner se podílel na přípravě, spolupracuje při realizaci - jazykové korektury textů pro tištěné materiály, zapojuje amatérské umělce. Zástupci saského partnera se účastní akce a podílí se na jejím vyhodnocení a přípravě dalšího společného ▶

Gemeinsame Finanzierung ☐	**Společné financování**
Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.	Popište prosím stručně společné financování projektu.

Gemeinsames Personal ☒	**Společný personál**
Bitte erläutern Sie in kurzer Form, wie gemeinsames Personal im Projekt eingesetzt wird.	Popište prosím stručně, jak bude pracovat společný personál projektu.
Die Partner bauten eine gemeinsame Vorbereitungsgruppe des Projektes auf, in welcher die Mitarbeiter beider Partner und externe Fachleute vertreten sind. Diese Arbeitsgruppe bereitete das Projekt vor, beteiligt sich aktiv an der Durchführung und Auswertung, an der Abrechung des Projektes.	Partneři vytvořili společnou přípravnou skupinu projektu, ve které jsou zastoupeni zaměstnanci obou partnerů a externí odborníci. Tato pracovní skupina projekt připravila, aktivně se podílí na realizaci a vyhodnocení a vyúčtování projektu.

4.4 **Grenzübergreifender Charakter des Projektes**	**Přeshraniční charakter projektu**
Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.	Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.
Welchen konkreten Beitrag leistet das Projekt zur Schaffung und/oder Festigung von grenzüberschreitenden Kooperationsstrukturen? (Erläuterung)	Jak konkrétně přispívá projekt k tvorbě a/nebo posilování přeshraničních kooperačních struktur? (popis)
Die Städte Zittau und Liberec unterschrieben am 12.4.2013 den Kooperationsvertrag auch wenn die konkrete Zusammenarbeit schon seit 40 Jahren erfolgt. Beide Städte bemühen sich um die Stärkung der bestehenden grenzüberschreitenden Kooperationsstruktur durch die Durchführung von gemeinsamen Projekten. Ein von denen war der Fest zum 40. Jubiläum der Kooperation im Termin 14.-15.4.2013. Das vorgelegte Projekt ist eine weitere Aktivität, welche zur Stärkung der grenzüberschreitenden Kooperationsstruktur dieser Partner beiträgt.	Města Žitava a Liberec podepsala dne 12.4.2013 Dohodu o spolupráci i když konkrétní spolupráce probíhá již 40 let. Obě města se snaží posílit stávající přeshraniční kooperační strukturu realizací společných projektů. Jedním z nich byly např. Oslavy 40 let spolupráce v termínu 14.-15.4.2013. Předkládaný projekt je další aktivitou, která přispěje k posílení přeshraniční kooperační struktury těchto partnerů.
Wie werden im Rahmen des Projektes grenzüberschreitende öffentlichkeitswirksame Maßnahmen inklusive Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben für den gemeinsamen Grenzraum umgesetzt? (Erläuterung)	Jak jsou realizována účinná opatření působící přeshraničně na veřejnost ve společném hraničním prostoru podle předpisů EU včetně informačních a publikačních opatření? (popis)
Informationsmaterialen - Informationsplakat (120 Stück, A3 in CZ und D – Aufkleben auf die Werbeflächen, in den Informationszentren, - Informationsfaltblatt (100 Stück in CZ und D – Verteilung in den Informationszentren) - Informationsfahne (Aufhängen auf das Gebäude des Rathauses Liberec) - Fahnen zum Projekt (4 Stück – Aufhängen auf das Gebäude des Rathauses Liberec) Alle Informationsmaterialen beinhalten den Projekttitel und die Logos des Förderprogrammes ▶	Informační materiály - informační plakát (120 ks, A3 v CZ a D – výlep na reklamní plochy, v informačních centrech), - informační skládačka (100 ks v CZ a D – distribuce v informačních centrech) - informační poutač (1ks – vyvěšení na budově radnice Liberec) - vlajky k projektu (4 ks – vyvěšení před radnicí Liberec) Všechny informační materiály budou obsahovat název projektu a loga dotačního programu - sklenice s názvem projektu a logy programu - katalog k výstavě díla A. Dürera s názvem projektu a logy ▶
Wie kommen der Nutzen / die Ergebnisse des Projektes beiden Seiten der Grenze zugute, wie gestaltet sich die Fortsetzung der Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes und wie wird die Nachhaltigkeit der Projektergebnisse gesichert? (Erläuterung)	Jak budou působit efekty /výsledky projektu na obou stranách hranice, jaké bude pokračování spolupráce po ukončení projektu a jakým způsobem bude zajištěna udržitelnost výstupů projektu? (popis)
Der Effekt/das Ergebnis des Projektes besteht in der Verbesserung des Informationsstandes der Bevölkerung über die Vergangenheit und Gegenwart beider Völker auf beiden Seiten der Grenze. Ein der Ergebnisse des Projektes ist die Stärkung des Bewusstseins der Zielgruppen über das Nachbarnvolk, dessen Kultur, Kunst und Leben. Beide Partner definierten das Interesse für die langfristige Zusammenarbeit, welche mit einer gemeinsamen Veranstaltung im Herbst 2013 in Zittau fortgesetzt wird.	Efektem/Výsledkem projektu je zlepšení informovanosti obyvatelstva na obou stranách hranice o minulosti a současnosti obou národů. Jedním z výstupů projektu je posílení povědomí cílových skupin o sousedním národu, jeho kultuře, umění a životě. Oba partneři definovali zájem o dlouhodobou spolupráci, která bude pokračovat společnou akcí na podzim 2013 v Žitavě.
Wie werden die Aspekte der Chancengleichheit und der Intergration benachteiligter Personengruppen und/oder Aspekte des Umweltschutzes bei der Durchführung des Projektes berücksichtigt? (Erläuterung)	Jak jsou zohledněny aspekty rovných šancí a integrace znevýhodněných skupin a/nebo aspekty ochrany životního prostředí při realizaci projektu? (popis)
Das Projekt respektiert die Chancengleichheit, die Integration benachteiligter Personengruppen sowie die Aspekte des Umweltschutzes - die geplanten Projektaktivitäten sind für alle Teilnehmer gebührenfrei. Die meisten Aktivitäten werden im Freien durchgeführt = barrierenfreier Zutritt. Bei der Durchführung von Aktivitäten werden die Grundsätze des Umweltschutzes eingehalten.	Projekt respektuje rovné šance, integraci znevýhodněných skupin i aspekty životního prostředí - plánované aktivity projektu jsou pro všechny účastníky zdarma. Většina aktivit bude realizována ve volném prostranství = bezbariérový přístup. Při realizaci aktivit budou dodrženy zásady ochrany životního prostředí.

5	**Umsetzungskonzept des Projektes**	**Koncept realizace projektu**

5.1	**Durch welche Aktivitäten und Projektschritte der Projektpartner wird das Projekt umgesetzt?**	**Které aktivity a části projektu realizují partneři projektu?**

Aktivität	Beteiligte Partner / Zúčastnění partneři	Beginn / Zahájení	Ende / Ukončení	Aktivity
Projektvorbereitung - Herstellung von Informationsmaterialen und -gegenständen, Sicherung der Infrastruktur und Technik, Vorührenden, Werbung zum Projekt	PP 1, PP 2	10.05.2013	13.06.2013	Příprava projektu - výroba informačních materiálů a předmětů, zajištění infrastruktury a techniky, účinkujících, propagace projektu
Durchführung von Aktivitäten - Ausstellung des Werkes von Albrecht Dürer und die feierliche Eröffnung in der Regionalen Galerie Liberec, zweitätiges Kulturprogramm Dialog/Liberecer Markt 2013 auf der Bühne vor dem Rathaus Liberec	PP 1, PP 2	13.06.2013	15.06.2013	Realizace aktivit - výstava díla Albrechta Dürera a slavnostní zahájení v Oblastní Galerii Liberec, dvoudenní kulturní program Dialog/Liberecký jarmark 2013 na jevišti před radnicí Liberec
Auswertung des Projektes, Abrechnung, Erarbeitung des Abschlussberichtes, der Belegliste und Auszahlungsantrages	PP 1, PP 2	16.06.2013	10.07.2013	Vyhodnocení projektu, vyúčtování, zpracování závěrečné zprávy, soupisky výdajů a žádosti o platbu

6.	**Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes**	**Plán výdajů a financování projektu**
	Hinweis: grau unterlegte Felder sind durch den Antragsteller nicht auszufüllen. Eine detaillierte nachvollziehbare Auflistung aller Ausgaben ist als Anlage beizufügen.	Upozornění: šedá políčka žadatel nevyplňuje. Přiložte detailní a přehledný soupis veškerých nákladů jako přílohu.

6.1	**Ausgabenplan nach Ausgabenarten** / **Druhy výdajů**		SOLL PLÁN Betrag / Částka	SOLL PLÁN gesamt / Celkem	davon zuschussfähig / z toho způsobilé Betrag / Částka	davon zuschussfähig / z toho způsobilé gesamt / Celkem
6.1.1	**Ausgaben für Verpflegung (eintägige Veranstaltungen)**	PP 1	920,00	920,00		
	Náklady na stravování (jednodenní akce)	PP 2				
6.1.2	**Ausgaben für Verpflegung und Unterkunft (mehrtätig)**	PP 1				
	Náklady na stravování a ubytování (vícedenní akce)	PP 2				
6.1.3	**Transport und Fahrtkosten für Teilnehmer**	PP 1	200,00	200,00		
	Dopravní náklady a cestovné pro účastníky	PP 2				
6.1.4	**Mietausgaben für Räume und Einrichtungen**	PP 1	4.864,00	4.864,00		
	Náklady na nájemné za prostory a zařízení	PP 2				
6.1.5	**Aufwendung für Referenten und Fachkräfte (Honorare und Reisekosten)**	PP 1	192,00	192,00		
	Výdaje na referenty a odborníky (honoráře a cestovné)	PP 2				
6.1.6	**Ausgaben für Dolmetscher- und Übersetzungsleistungen**	PP 1	948,00	948,00		
	Náklady na překlady a tlumočení	PP 2				

	Ausgabenart / Druhy výdajů		SOLL / PLÁN Betrag / Částka	SOLL / PLÁN gesamt / Celkem	davon zuschussfähig / z toho způsobilé Betrag / Částka	davon zuschussfähig / z toho způsobilé gesamt / Celkem
6.1.7	**Übertragungstechnik**	PP 1				
	Technika	PP 2				
6.1.8	**Ausgaben für Pflichtversicherung** von Teilnehmern bei Veranstaltungen (Veranstaltungshaftpflichtversicherung, Unfallversicherung) soweit erforderlich	PP 1				
	Náklady na povinné pojištění účastníků akcí (povinné ručení pořadatele a úrazové pojištění) pokud je to nezbytné	PP 2				
6.1.9	**Preisgelder - Sachpreise**	PP 1	1.200,00	1.200,00		
	Ceny do soutěží ve formě věcných cen	PP 2				
6.1.10	**Ausgaben für Erstellung von Publikationen**	PP 1				
	Náklady na výrobu publikací	PP 2				
6.1.11	**Informations- und Ausstellungsmaterial, Ausstellungsgegenstände und Arbeitsmaterial**	PP 1	800,00	800,00		
	Informační, výstavní materiály a předměty, pracovní materiál	PP 2				
6.1.12	**Internetpräsentationen**	PP 1				
	Internetové prezentace	PP 2				
6.1.13	**Ausgaben für Ausstattungsgegenstände** (bis max. 10 v. H. der förderfähigen Gesamtausgaben), die für die Durchführung des Kleinprojektes unbedingt notwendig sind	PP 1				
	Náklady na předměty vybavenosti (do 10% celkových způsobilých nákladů), které jsou pro realizaci malého projektu bezpodmínečně nutné	PP 2				
6.1.14	**Personalausgaben** (einschließlich Sozialversicherungsbeiträgen) und zusammen mit Punkt 6.1.15 Verwaltungsausgaben insgesamt in Höhe von bis zu 15 v. H. der förderfähigen Gesamtausgaben unter Vorlage von Einzelnachweisen	PP 1				
	Personální náklady (včetně sociálních a zdravotních odvodů) společně s 6.1.15 (správní náklady) až do výše 15 % celkových způsobilých výdajů po předložení příslušných dokladů	PP 2				
6.1.15	**Verwaltungsausgaben** für die Vorbereitung, Organisation und Durchführung von Kleinprojekten zusammen mit Punkt 6.1.14 Personalausgaben insgesamt in Höhe von bis zu 15 v. H. der förderfähigen Gesamtausgaben unter Vorlage von Einzelnachweisen	PP 1	1.700,00	1.700,00		
	Správní náklady na přípravu, organizaci a realizaci malých projektů společně s 6.1.14 (personální náklady) až do výše 15 % celkových způsobilých výdajů po předložení příslušných dokladů	PP 2				
6.1.16	**Reisekosten des Projektträgers/Projektpartners**	PP 1				
	Cestovní výlohy nositele projektu/projektového partnera	PP 2				

	Ausgabenart / Druhy výdajů		SOLL PLÁN Betrag / Částka	SOLL PLÁN gesamt / Celkem	davon zuschussfähig / z toho způsobilé Betrag / Částka	davon zuschussfähig / z toho způsobilé gesamt / Celkem
6.1.17	**Ausgaben für die Erstellung von Konzeptionen, Studien und gemeinsamen Plänen**	PP 1				
	Výdaje na zhotovení koncepcí, studií a společných plánů	PP 2				
6.1.18	**Ausgaben für touristische und Gemeinbedarfsinvestitionen** (bis max. 80 v. H. der förderfähigen Gesamtausgaben); trifft nur für die tschechische Seite zu	PP 1				
	Investiční náklady v oblasti občanské a turistické vybavenosti (do 80% celkových způsobilých nákladů); jenom pro českou stranu	PP 2				
6.1.19	**Eintrittsgelder und projektbezogene Gebühren**	PP 1	2.000,00	2.000,00		
	Vstupné a poplatky spojené s projektem	PP 2				
6.1.20	**Nicht förderfähige Ausgaben**	PP 1				
	Nezpůsobilé výdaje	PP 2				
	GESAMT / **CELKEM**	PP 1	12.824,00	12.824,00		
		PP 2				

6.2	**Finanzierungsdarstellung**	**Finanční plán**

		Plan der Ausgaben in € / Plán výdajů v €				Geprüfter Ausgabenplan in € / Plán výdajů po kontrole v €			
		Mittel-einsatz gesamt / Náklady celkem	%	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz gesamt / Náklady celkem	%	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce
		Σ		2013		Σ		2013	
6.2.1 Gesamtausgaben des Projektes / Übertrag aus Punkt 6 / celkové výdaje projektu / přenos z bodu č. 6	PP 1	12.824,00	100,00%	12.824,00	---	12.824,00	---	12.824,00	---
	PP 2		100,00%		---		---		---
	Σ	12.824,00	100,00%	12.824,00	---	12.824,00	---	12.824,00	---
6.2.2 Zuschussfähige Ausgaben / abzüglich Projekteinnahmen und nicht zuschussfähige Ausgaben / Způsobilé výdaje / po odečtení příjmů projektu a nezpůsobilých nákladů	PP 1	---	---	---	---		100,00%		---
	PP 2	---	---	---	---		100,00%		---
	Σ	---	---	---	---		100,00%		---
6.2.3 Fördermittel der EU / Dotační prostředky EU	PP 1	10.900,40	---	10.900,40	---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ	10.900,40	85,00%	10.900,40	---				---

		Plan der Ausgaben in € / Plán výdajů v €				Geprüfter Ausgabenplan in € / Plán výdajů po kontrole v €			
		Mittel-einsatz gesamt / Náklady celkem	%	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz gesamt / Náklady celkem	%	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce	Mittel-einsatz im Jahr / Náklady v roce
		Σ		2013		Σ		2013	
6.2.4 Sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben / Ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilých výdajů	Σ				---				---
6.2.4.1 staatlich / státní	PP 1		---		---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ				---				---
6.2.4.2 regional / regionální	PP 1		---		---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ				---				---
6.2.4.3 lokal / lokální	PP 1		---		---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ				---				---
6.2.5 Eigenmittel / Vlastní prostředky	PP 1	1.923,60	---	1.923,60	---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ	1.923,60	15,00%	1.923,60	---				---
6.2.6 Sonstige Mittel zur Finanzierung der nicht zuschussfähigen Ausgaben / Ostatní prostředky na spolufinancování nezpůsobilých výdajů	PP 1		---		---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ				---				---
6.2.7 Nicht zuschussfähige Ausgaben / Nezpůsobilé výdaje	PP 1	---	---	---	---		---	---	---
	PP 2	---	---	---	---		---	---	---
	Σ	---	---	---	---		---	---	---
6.2.8 Projekteinnahmen / Příjmy projektu	PP 1		---		---		---		---
	PP 2		---		---		---		---
	Σ				---		---		---

7.	**Erklärung des Antragstellers (ggf. Lead-Partner)**	**Prohlášení žadatele (popř. lead-partner)**

7.1	**Kenntnisnahme des Antragstellers**	**Žadatel bere na vědomí**
	Auf die Gewährung einer Förderung aus dem KPF in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa im Rahmen des EU-Programms Ziel 3/Cíl 3 zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik besteht kein Rechtsanspruch.	Na poskytnutí dotace z FMP v Euroregion Neisse-Nisa-Nysa v rámci programu EU Ziel 3-Cíl 3/Ziel 3 na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko v rámci není právní nárok.
	Die Beantragung der Auszahlung der Fördermittel muss der zeitlichen Strukturierung der Projektrealisierung entsprechen. Bei zeitlichen Verschiebungen ist das KPF-Projektsekretariat vorher zu informieren.	Požadavek na platbu dotačních prostředků musí odpovídat časové struktuře realizace projektu. V případě časových posunů je nutno předem informovat projektový sekretariát FMP.
	Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt nur auf Grund von nachweislich bereits getätigten Ausgaben (Erstattungsprinzip).	Platba dotačních prostředků proběhne pouze na základě prokazatelně již realizovaných výdajů (princip zpětné úhrady).
	Ich bin damit einverstanden, dass ich in das gemäß Art. 7, Abs. 2d) Verordnung (EG) 1828/2006 veröffentlichte Verzeichnis der Begünstigten aufgenommen werde. Des Weiteren bin ich damit einverstanden, dass Berichte zur Projektumsetzung und den Ergebnissen teilweise oder vollständig veröffentlicht werden.	**Souhlasím s tím, že budu uveden v seznamu příjemců podle článku 7, odstavce 2d) nařízení (ES) 1828/2006. Souhlasím také s částečným či úplným zveřejněním zpráv a výsledků z realizace projektu.**
	Der Förderung liegen Subventionen der Europäischen Gemeinschaft und des Freistaates Sachsen bzw. der Tschechischen Republik zugrunde, auf welche der § 264 des deutschen Strafgesetzbuches (StGB) und gemäß § 1 des Subventionsgesetzes des Freistaates Sachsen vom 14. 01.1997 (GVBl S. 2) die §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) vom 29.07.1976 (BGBl I S. 2037) (BGBl. III 453-18-1-2) geändert durch Sechstes Überleitungsgesetz vom 25.09.1990 (BGBl I S. 2106) bzw. § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, Anwendung finden. Nach § 3 SubvG bzw. § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, ist der Antragsteller/Lead-Partner verpflichtet, dem KPF-Projektsekretariat unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteile erheblich sind.	Základem pro dotaci jsou subvence Evropského společenství a České republiky, resp. Svobodného státu Sasko, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a podle § 1 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko z 14.01.1997 (Sbírka zákonů a nařízení str. 2) §§ 2 až 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG) z 29.07.1976 (Spolková sbírka zákonů I str. 2037) (Spolková sbírka zákonů III 453-18-1-2) změněného Šestým převáděcím zákonem z 25.09.1990 (Spolková sbírka zákonů I str. 2106), resp. § 250b trestního zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů České republiky, v platném znění. Podle § 3 zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, resp. podle § 250b trestního zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů České republiky, v platném znění, je žadatel/lead partner povinen bezodkladně sdělit projektovému sekretariátu FMP všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.
	Ich bin darüber unterrichtet, dass die in diesem Formular in den Ziffern 1 bis 6 sowie in den in Ziffer 8 bezeichneten Anlagen zu diesem Formular gemachten Angaben subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB, bzw. von § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, sind. Mir ist die Strafbarkeit eines Subventionsbetruges nach § 264 StGB bzw. eines Kreditbetruges nach § 250b des Strafgesetzes Nr. 140/1961 Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, bekannt. Ich bin verpflichtet, dem KPF-Projektsekretariat unverzüglich eine nachträgliche Änderung der vorgenannten Angaben mitzuteilen.	**Jsem zpraven o tom, že údaje učiněné v bodech 1 až 6 tohoto formuláře jakož i údaje učiněné v přílohách, které jsou uvedeny v bodě 8 tohoto formuláře, jsou skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB, resp. § 250b trestního zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů České republiky v platném znění. Je mi známo, že subvenční podvod je trestný podle § 264 StGB, resp. že úvěrový podvod je trestný podle § 250b trestního zákona č. 140/1961 Sbírky zákonů České republiky v platném znění. Zavazuji se, že projektovému sekretariátu FMP bezodkladně sdělím každou dodatečnou změnu uvedených údajů.**

7.2	Erklärung des Antragstellers	Prohlášení žadatele
	Die Richtigkeit und Vollständigkeit der im Projektantrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit durch den Antragsteller/Lead-Partner versichert. In Zweifelsfällen ist die Sprache des Antragstellers/Lead-Partners maßgebend. Mir ist bekannt, dass falsche Angaben die sofortige Kündigung der Fördervereinbarung und evtl. Rückforderungen zur Folge haben können.	Žadatel/lead partner tímto potvrzuje pravdivost a kompletnost výše uvedených údajů, jakož i údajů uvedených v přílohách této žádosti, a to v obou jazycích. V případě pochybností je arbitrární jazyk žadatele/lead-partnera. Jsem obeznámen s tím, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení dohody o poskytnutí dotace a příp. vymáhání prostředků.
	Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von zuschussfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.	Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu.
	Der im Projektantrag ausgewiesene Eigenanteil ist gesichert.	Je zajištěn vlastní podíl uvedený v žádosti.
	Ich versichere, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik gestellt wurden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 6.2) enthalten sind.	Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nepodal současně další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této žádosti (viz bod 6.2).
	Die Einhaltung der Publizitätsvorschriften (Verordnung - EG - Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006, Abschnitt 1) werden gegenüber dem zuständigen KPF-Sekretariat auf deutscher bzw. tschechischer Seite der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa zeitnah bekannt gegeben und nachgewiesen: - bei Druckerzeugnissen wie Publikationen, Flyern, Einladungen, Plakaten usw. durch Übermittlung von Belegexemplaren zur Archivierung, - bei Presseerklärungen durch Übermittlung von Kopien der an die Presse gegebenen Informationen.	O dodržení pravidel publicity (Nařízení Komise - ES- č.1828/2006 z 8. prosince 2006, odst.1) bude aktuálně informován příslušný Sekretariát FMP Euroregion Neisse-Nisa-Nysa na německé případně české straně a toto bude doloženo: - u tiskovin jako publikace, skládačky, pozvánky, plakáty atd. předložením exemplářů k archivaci, - u tiskových prohlášení zasláním kopie prohlášení poskytnutého tisku.
	Die für den Auftraggeber geltenden Vergabevorschriften werden eingehalten.	Zadavatel dodrží platné předpisy pro přidělování veřejných zakázek.

8.	Anlagenverzeichnis	Seznam příloh
	Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.	Prosím uveďte všechny přiložené přílohy projektové žádosti.
	Bitte beachten Sie, dass bei gemeinsam finanzierten Kleinprojekten das Lead-Partner-Pinzip gilt und somit ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, im Projektantrag aufgeführten Projektpartnern als Anlage beizulegen ist. Verwenden Sie bitte zur Kennzeichnung der Projektpartner die im Antrag verwendeten Bezeichnungen PP 1 bis PP...	Upozornění: U společně financovaných malých projektů platí Lead-partner-princip a tím je nutná příloha kooperační smlouvy mezi žadatelem (lead-partner) a veškerými účastníky projektu, partnery projektu, kteří jsou uvedeni v projektové žádosti. Použijte značení projektových partnerů dle v žádosti uvedeného značení PP1 až PP...

Lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název	Blätterzahl Počet listů	Kopienzahl Počet kopií	Antragsteller PP 1/Partner PP... Žadatel PP 1/partner PP...
1.	Vollständige Feldinhalte	Úplné obsahy kolonek	3	1	
2.	Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	Prohlášení souhlasu se zpracováním dat	1	1	PP 1, PP 2
3.	Registerauszug	Výpis z registru ekonmických subjektů	1	1	PP 1
4.	Nachweis zur Vertretungsberechtigung	Doklad jednatelského oprávnění žadatele	2	1	PP 1, PP 2
5.	Ausführliche Auflistung aller Ausgaben	Detailní rozpočet projektu	5	1	PP 1
6.	Ehrenerklärung des tschechischen LeadPartners	Čestné prohlášení českého LeadPartnera	2	1	PP 1

Lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název	Blätterzahl Počet listů	Kopienzahl Počet kopií	Antragsteller PP 1/Partner PP... Žadatel PP 1/partner PP...
7.	Ehrenerklärung zur MwSt.	Čestné prohlášení o DPH	1	1	PP 1
8.	Nachweis der Bankverbindung incl. IBANu und SWIFT	Doložení bankovního spojení vč. IBANu a SWIFT kódu	2	1	PP 1

9.	**Unterzeichnung des Antrages**	**Podepsání žádosti**

Ort, Datum	Místo, datum	Antragsteller (ggf. Lead-Partner) PP1	Žadatel (popř. lead-partner) PP 1
		Unterschrift, Stempel	Podpis, razítko
		Name in Druckbuchstaben	Jméno tiskacími písmeny

Bei nicht gemeinsam finanzierten Projekten erklären die Projektpartner ihre Mitwirkung am Projekt wie im Projektantrag dargestellt.	**U projektů bez společného financování** deklarují projektoví partneři svoji účast na projektu podle popisu v projektové žádosti.

Ort, Datum	Místo, datum	Unterschrift, Stempel	Podpis, razítko
		Projektpartner PP 2	Projektový partner PP 2
		Name in Druckbuchstaben	Jméno tiskacími písmeny

Anhang/Příloha 1 – Vollständige Feldinhalte/Úplné obsahy kolonek

Seite/Strana 2, Punkt/Bod 1.4: Zusammenfassung des Projektinhaltes

Das Ziel des Projektes besteht in der Vorstellung der Kultur und Kunst des deutschen Nachbars der Öffentlichkeit aus Liberec und anderen Kommunen in der Euroregion Neiße mit vechiedenen, für die Öffentlichkeit interessanten Formen. Das geplante Projekt ist aus diesem Grund auf einzelne Aktivitäten gegliedert:

- Ausstellung des Werkes vom Maler Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec incl. der feierlichen Eröffnung und des musikalischen Begleitprogrammes (Eröffnung am 14.6.2013)
- Einkauf des Kataloges zur Ausstellung in D für Fachleute und Gäste bei der feierlichen Eröffnung der Ausstellung
- Kulturprogram „Dialog/Liberecer Markt 2013“ auf der Bühne vor dem Rathaus mit dem Auftritt von tschechischen und deutschen Ammateuerkünstlern mit der feierlichen Eröffnung und Aufhängen von Fahnen des Projektes, der Partnerstädte mit dem Projekttitel und Logos des Förderprogrammes
- Organisation der technischen Infrastruktur für das Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“ - Bühne einschl. Beschallung und Beleuchtung und Sicherung der Veranstaltung
- Herausgabe von Informationsmaterialen zum Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“, Sicherung der Werbung – Informationsplakat, Informationsfaltblatt und Informationsfahne zum Projekt mit dem Projekttitel, Logos des Förderprogrammes – Plazierung bei den Aktivitäten des Projektes

Seite/Strana 2, Punkt/Bod 1.4: Shrnutí obsahu projektu

Cílem projektu je představit veřejnosti z Liberce a ostatních obcí v Euroregionu Nisa kulturu i umění německého souseda různými, pro veřejnost zajímavými formami. Plánovaný projekt je proto rozdělen na jednotlivé aktivity:

- výstava děl malíře Albrechta Dürera v Oblastní Galerii Liberec včetně slavnostního zahájení a hudebního doprovodného programu (zahájení 14.6.2013)
- nákup katalogu k výstavě v D pro odborníky a hosty při slavnostním zahájení výstavy
- kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ před radnicí s vystoupením českých a německých amatérských umělců se slavnostním zahájením a vyvěšením vlajek projektu, partnerských měst s názvem projektu a logy dotačního programu
- zajištění technické infrastruktury pro kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ - jeviště včetně osvětlení a ozvučení a zabezpečení akce
- vydání informačních materiálů ke kulturnímu programu „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ zajištění propagace - informační plakát, skládačka a informační poutač k projektu s názvem projektu, logy dotačního programu - umístění u aktivit projektu

Seite/Strana 3, Punkt/Bod 1.6: Projektstandort

Kreißfreie Stadt Liberec, Große Kreisstadt Zittau, Landkreis Liberec, Landkreis Görlitz

Seite/Strana 3, Punkt/Bod 1.6: Místo realizace projektu

Statutární město Liberec, Statutární město Zittau, okres Liberec, okres Görlitz

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Ausgangssituation/Bedarf

Die Städte Liberec und Zittau feierten im April 2013 schon 40 Jahre der Kooperation. Am 12.4.2013 wurde der Kooperationsvertrag unterschrieben. Gemeinsam führten die Partner schon mehrere Projekte durch, welche an die Präsentation des Lebens der Bevölkerung, der kulturellen, natürlichen und technischen Denkmäler orientiert wurden. Die letzte gemeinsame Veranstaltung im April 2014 – Wochenende mit der Präsentation von Sehenswürdigkeiten beider Städte – zeigte, dass die Bevölkerung auf beiden Seiten der Grenze noch immer nicht ausreichend über die Vergangenheit und Gegenwart des Nachbarnvolkes informiert wird. Aus diesem Grund besteht für die Zukunft die Bemühung beider Partner, das Bewusstsein über das Nachbarnland zu verbessern. Das geplante Projekt wird gerade deswegen in diese Richtung orientiert und stellt den ersten Schritt zur Erfüllung des Kooperationsvertrages.

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Výchozí situace/poptávka/požadavek

Města Liberec a Žitava oslavila v dubnu 2013 již 40 let spolupráce. Dne 12.4.2013 byla podepsána Smlouva o spolupráci. Společně realizovali partneři již několik projektů, zaměřených na prezentaci života obyvatelstva, kulturních, přírodních a technických památek. Poslední společná akce v dubnu 2014 – víkend prezentace zajímavostí obou měst – ukázala, že obyvatelstvo na obou stranách hranice není stále v dostatečné míře informováno o minulosti i současnosti sousedního národa. Proto bude v budoucnosti snahou obou partnerů zlepšení

povědomí o sousední zemí. Plánovaný projekt je právě proto orientován tímto směrem a je jedním z prvních kroků naplňování Smlouvy o spolupráci.

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Inhalt

Das Ziel des Projektes besteht in der Vorstellung der Kultur und Kunst des deutschen Nachbars der Öffentlichkeit aus Liberec und anderen Kommunen in der Euroregion Neiße mit vechiedenen, für die Öffentlichkeit interessanten Formen. Das geplante Projekt ist aus diesem Grund auf einzelne Aktivitäten gegliedert:

-Ausstellung des Werkes vom Maler Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec incl. der feierlichen Eröffnung und des musikalischen Begleitprogrammes und Verpflegung (Eröffnung am 14.6.2013)
-Einkauf des Kataloges zur Ausstellung in D für Fachleute und Gäste bei der feierlichen Eröffnung der Ausstellung (50 Stück)
-Kulturprogram „Dialog/Liberecer Markt 2013“ auf der Bühne vor dem Rathaus mit dem Auftritt von tschechischen und deutschen Ammateuerkünstlern mit der feierlichen Eröffnung und Aufhängen von Fahnen des Projektes, der Partnerstädte mit dem Projekttitel und Logos des Förderprogrammes
-Organisation der technischen Infrastruktur für das Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“ - Bühne einschl. Beschallung und Beleuchtung und Sicherung der Veranstaltung (erste Hilfe-Team, Feuerwehr, Abfallentsorgung, mobile Toaletten, Verkehrsbeschilderung)
-Herausgabe von Informationsmaterialen zum Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“, Sicherung der Werbung – Informationsplakat (120 Stück, A3 in CZ und D – Aufkleben auf die Werbeflächen), Informationsfaltblatt (100 Stück in CZ und D – Verteilung in den Informationszentren) und Informationsfahne (Aufhängen auf das Gebäude des Rathauses) zum Projekt mit dem Projekttitel, Logos des Förderprogrammes, alle Informationsmaterialen werden auf den Internet-Seiten veröffentlicht

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Obsah

Cílem projektu je představit veřejnosti z Liberce a ostatních obcí v Euroregionu Nisa kulturu i umění německého souseda různými, pro veřejnost zajímavými formami. Plánovaný projekt je proto rozdělen na jednotlivé aktivity:

- výstava děl malíře Albrechta Dürera v Oblastní Galerii Liberec včetně slavnostního zahájení a hudebního doprovodného programu s občerstvením (zahájení 14.6.2013)
- nákup katalogu k výstavě v D pro odborníky a hosty při slavnostním zahájení výstavy (50 ks)
- kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ před radnicí s vystoupením českých a německých amatérských umělců se slavnostním zahájením a vyvěšením vlajek projektu, partnerských měst s názvem projektu a logy dotačního programu
- zajištění technické infrastruktury pro kulturní program „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ - jeviště včetně osvětlení a ozvučení a zabezpečení akce (zdravotní služba, hasiči, likvidace odpadů, mobilní toalety, dopravní značení)
- vydání informačních materiálů ke kulturnímu programu „Dialog/Liberecký jarmark 2013“ zajištění propagace - informační plakát (120 ks, A3 v CZ a D – výlep na reklamní plochy, v informačních centrech), skládačka (100 ks v CZ a D – distribuce v informačních centrech) a informační poutač (vyvěšení na budovu radnice) k projektu s názvem projektu, logy dotačního programu, všechny informační materiály budou zveřejněny na internetových stránkách

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Neuerungen/Mehrwert

Das Projekt trägt zur Verbesserung des Informationsstandes der Bevölkerung über die Vergangenheit und Gegenwart des Nachbarnlandes.
Die Innovation besteht in der Kombinierung der Präsentation der Vergangenheit (Ausstellung des Werkes von Albrecht Dürer incl. des begleitenden Informationsmateriales für die Fachleute – Katalog zur Ausstellung) und der Gegenwart (Kulturauftritte von Ammateuerkünstlern) des deutschen Volkes.
Das Vorhaben bringt das Nutzen der Bevölkerung der Euroregion Neiße – Verbesserung des Informationsstandes und Bewusstseins über das Nachbarnvolk.

Seite/Strana 5, Punkt/Bod 4.1: Ergebnisse

allgemeines Ergebnis:
- Präsentation und Kennenlernen der Kultur und Kunst beider Völker der Bevölkerung in der Euroregion Neiße

konkretes Ergebnis:
- Ausstellung des Werkes von Albrecht Dürer in der Regionalen Galerie Liberec
- zweitätiges deutsch-tschechisches Kulturprogramm „Dialog/Liberecer Markt 2013“ mit dem Auftritt von tschechischen und deutschen Ammateuerkünstlern für ca. 5000 Besucher
- Informationsplakat, -faltblatt und Fahnen zum Projekt mit Projekttitel, Logos des Förderprogrammes

Seite/Strana 6, Punkt/Bod 4.3: Gemeinsame Durchführung

Die Partner führen das Projekt in der gegenseitigen Kooperation. Der tschechische Partner wird direkt für die Vorbereitung, Durchführung und Auswertung verantwortlich. Der sächsische Partner beteiligte sich an der Vorbereitung, kooperiert bei der Durchführung - Sprachkorrekturen von Texten für gedruckte Materialen, bezieht die Ammateuerkünstler ein. Die Vertreter des sächsischen Partners nehmen an der Veranstaltung teil, beteiligen sich auf der Auswertung und Vorbereitung des weiteren gemeinsamen Vorhabens.

Seite/Strana 6, Punkt/Bod 4.3: Společná realizace

Partneři realizují projekt ve vzájemné spolupráci. Český partner je přímo zodpovědný za přípravu, realizaci a vyhodnocení. Saský partner se podílel na přípravě, spolupracuje při realizaci - jazykové korektury textů pro tištěné materiály, zapojuje amatérské umělce. Zástupci saského partnera se účastní akce a podílí se na jejím vyhodnocení a přípravě dalšího společného záměru.

Seite/Strana 7, Punkt/Bod 4.4: Grenzüberschreitende öffentlichkeitswirksame Maßnahmen

Informationsmaterialen
- Informationsplakat (120 Stück, A3 in CZ und D – Aufkleben auf die Werbeflächen, in den Informationszentren,
- Informationsfaltblatt (100 Stück in CZ und D – Verteilung in den Informationszentren)
- Informationsfahne (Aufhängen auf das Gebäude des Rathauses Liberec)
- Fahnen zum Projekt (4 Stück – Aufhängen auf das Gebäude des Rathauses Liberec)

Alle Informationsmaterialen beinhalten den Projekttitel und die Logos des Förderprogrammes

- Gläser mit dem Projektitel und Logos des Förderprogrammes
- Katalog zur Ausstellung des Werkes von A. Dürer mit dem Projekttitel und Logos des Förderprogrammes
- Internet-Präsentation des Projektes auf den Internet-Seiten www.liberec.cz a www.zittau.de

Seite/Strana 7, Punkt/Bod 4.4: Přeshraniční na veřejnost působící opatření

Informační materiály
- informační plakát (120 ks, A3 v CZ a D – výlep na reklamní plochy, v informačních centrech),
- informační skládačka (100 ks v CZ a D – distribuce v informačních centrech)
- informační poutač (1ks – vyvěšení na budově radnice Liberec)
- vlajky k projektu (4 ks – vyvěšení před radnicí Liberec)

Všechny informační materiály budou obsahovat název projektu a loga dotačního programu

- sklenice s názvem projektu a logy programu
- katalog k výstavě díla A. Dürera s názvem projektu a logy programu
- internetová prezentace projektu na internetových stránkách www.liberec.cz a www.zittau.de